

## Protokoll Shtesë

**Për Intensifikimin e Bashkëpunimit në Luftën kundër Trafikimit të Personave dhe për Përmirësimin e Identifikimit, Njoftimit, Referimit dhe Kthimit Vullnetar të Ndhmuar të Viktimave, si dhe Viktimave të Mundshme të Trafikimit, në veçanti të Fëmijëve, në plotësim të Marrëveshjes ndërmjet Këshillit të Ministrave të Republikës së Shqipërisë dhe Qeverisë së Republikës së Kosovës “Mbi Bashkëpunimin Policor Ndërkufitar”**

*Palët e Këtij Protokoll Shtesë, bien dakord për sa më poshtë:*

I

### DISPOZITA TË PËRGJITHSHME

#### *Neni 1*

*Lidhja me **Marrëveshjen mbi Bashkëpunimin Policor Ndërkufitar** midis Këshillit të Ministrave të Republikës së Shqipërisë dhe Qeverisë së Republikës së Kosovës.*

1. Ky Protokoll Shtesë plotëson **Marrëveshjen mbi Bashkëpunimin Policor Ndërkufitar (neni 25)** midis Këshillit të Ministrave të Republikës së Shqipërisë dhe Qeverisë së Republikës së Kosovës nënshkruar në Prishtinë, më datë 6 Tetor 2009 (që këtu e tutje e referuar si “Marrëveshja”). Ky Protokoll Shtesë interpretohet së bashku me Marrëveshjen;
2. Dispozitat e Marrëveshjes zbatohen në mënyrë të drejtpërdrejtë, përveç rasteve kur thuhet shprehimisht ndryshe në këtë Protokoll;
3. Ky Protokoll Shtesë trajton në mënyrë të veçantë çështje që kanë të bëjnë me trafikimin e fëmijëve, duke marrë në konsideratë faktin që fëmijët e pashoqëruar përbëjnë kategorinë më të rrezikuar nga trafikimi dhe kanë nevojë për mbrojtje dhe kujdes të veçantë;

4. Në kontekstin e zbatimit të këtij Protokoll, pëlqimi i fëmijës viktimë e trafikimit nuk merret parasysh në asnjë rast të dyshuar si trafikim i personave.

## *Neni 2*

### **QËLLIMI**

Protokolli Shtesë synon të rrisë bashkëpunimin midis Autoriteteve Përgjegjëse të Palëve nënshkruese të këtij Protokoll dhe strukturave të tjera shtetërore të Republikës së Shqipërisë dhe Republikës së Kosovës, me qëllim:

- a. Intensifikimin e përpjekjeve të të dy Palëve në luftën kundër trafikimit të personave në përgjithësi dhe trafikimit të fëmijëve në veçanti;
- b. Intensifikimin e shkëmbimit të informacionit dhe bashkëpunimit midis tyre, si dhe ndihmën reciproke për sa i përket identifikimit, referimit dhe mbrojtjes së viktimave të trafikimit, si dhe kthimin e ndihmuar të viktimave/viktimave të mundshme të trafikimit, përfshirë edhe hetimin e trafikantëve me veprimtari në të dy vendet;
- c. Forcimin e bashkëpunimit reciprok midis strukturave të zbatimit të ligjit nga të dy Palët në zbatim të marrëveshjes dhe të akteve të tjera ndërkombëtare si: Protokollin për Parandalimin, Kufizimin dhe Dënimin e Trafikimit të Personave, sidomos atij të Grave dhe Fëmijëve, në plotësim të Konventës së Kombeve të Bashkuara kundër Krimit të Organizuar Ndërkufitar, si dhe Konventës së Këshillit të Evropës për Masat kundër Trafikimit të Qenieve Njerëzore;
- d. Ndërtimin dhe formalizimin e bashkëpunimit midis të dy Palëve për t'iu përgjigjur nevojave dhe tendencave të reja të trafikimit dhe shfrytëzimit të personave;
- e. Shkëmbimin e eksperiencave pozitive dhe, sa të jetë e mundur, unifikimin e praktikave, procedurave dhe metodologjisë së punës në drejtim të luftës kundër trafikimit të personave për të gjitha aspektet, si për hetimin e rasteve, ashtu edhe për identifikimin, referimin, kthimin e ndihmuar dhe mbrojtjen e viktimave/viktimave të mundshme të trafikimit;
- f. Caktimin e personave të kontaktit në Autoritetet Përgjegjëse respektive të përcaktuara sipas këtij Protokoll për administrimin dhe mbikëqyrjen e bashkëpunimit sipas mënyrave të përcaktuara në Nenin 5 të këtij Protokoll, dhe sa herë që është e nevojshme, për të ndihmuar në zgjidhjen e rasteve apo problemeve specifike.

### *Neni 3*

#### **PËRKUFIZIME**

Termet e mëposhtme kanë këto kuptime:

- a. “Trafikim i personave” është rekrutimi, transportimi, transferimi, fshehja ose pritja e personave me anë të kërcënimit ose përdorimit të forcës ose formave të tjera të shtrëngimit, rrëmbimit, mashtrimit, shpërdorimit të detyrës ose të gjendjes së dobët, ose të dhënies apo marrjes së pagesave apo përfitimeve për të marrë pëlqimin e personit që kontrollon një person tjetër, me qëllim shfrytëzimin. Shfrytëzimi përfshin, të paktën, shfrytëzimin e prostitucionit të të tjerëve ose forma të tjera të shfrytëzimit seksual, të punës apo shërbimeve të detyruara, skllavërimin ose formave të tjera të ngjashme me skllavërimin, robërimin ose heqjen e organeve;
- b. “Trafikimi i fëmijëve” është rekrutimi, transporti, transferimi, fshehja, shitja apo marrja e një fëmije me qëllimin e shfrytëzimit edhe në ato raste kur nuk përfshin ndonjë nga mënyrat e parashtruara në pikën (a) të këtij neni;
- c. “Viktimitë e trafikimit” nënkupton personin fizik që është objekt i trafikimit të personave sipas përkufizimit në nenin 4, pika “e” e Konventës së Këshillit të Evropës, “Për Masat kundër Trafikimit të Qenieve Njerëzore”;
- d. “Fëmijë, viktimë e trafikimit” është çdo person i lindur gjallë deri në moshën 18 vjeç, kundër të cilit është kryer akti i trafikimit siç përcaktohet në nenin 3/b. Në rastin kur mosha e personit nuk është plotësisht e përcaktuar, por ekzistojnë arsye që lënë të nënkuptohet se personi është një fëmijë, ky person duhet të konsiderohet si i tillë dhe përfiton nga ky Protokoll derisa mosha e personit të përcaktohet plotësisht;
- e. “Viktimitë e mundshme e trafikimit” është çdo person fizik i cili identifikohet si i tillë në bazë të kriterëve të përcaktuara nga legjislacioni i brendshëm i secilës Palë duke marrë në konsideratë edhe zbatimin e akteve ndërkombëtare në të cilat Palët bëjnë pjesë;
- f. “Fëmijë-viktimë e mundshme e trafikimit” do t’i referohet fëmijës që ndodhet në një situatë serioze, konkrete dhe aktuale, si rezultat i së cilës fëmija ballafaqohet me rrezikun e trafikimit;
- g. Pëlqimi i viktimës së trafikimit për shfrytëzimin e qëllimshëm të parashtruar në pikën (a) të këtij neni, nuk merret parasysh në rastin e përdorimit të mjeteve të parashtruara në pikën (a) të këtij neni. Pëlqimi indirekt ose real i fëmijës është i papranueshëm;

- h. “Fëmijë të pashoqëruar” do të nënkuptojmë personin nën 18 vjeç, i cili jeton në territorin e një prej Palëve nënshkruese të këtij Protokoll, i ndarë nga prindërit dhe jo nën kujdestarinë e një të rrituri.

## II

### FUSHA E ZBATIMIT

#### *Neni 4*

### FUSHA E ZBATIMIT DHE AUTORITETET PËRGJEGJËSE TË PALËVE NË KËTË PROTOKOLL SHITESË

1. Ky Protokoll zbatohet për të gjitha format e trafikimit të personave, duke qenë me natyrë ndërkuftare, pavarësisht nga fakti nëse ka apo jo lidhje me krimin e organizuar.
2. Autoritete Përgjegjëse për zbatimin e këtij Protokoll janë:

Për Republikën e Shqipërisë:

- Zyra e Koordinatorit Kombëtar për Luftën kundër Trafikimit të Personave

Për Qeverinë e Republikës së Kosovës;

- Zyra e Koordinatorit Nacional për Luftën kundër Trafikimit të Personave

#### *Neni 5*

### FUSHAT DHE MËNYRAT E BASHKËPUNIMIT

Autoritetet Përgjegjëse të caktuara nga secila Palë në këtë Protokoll, do të intensifikojnë bashkëpunimin e tyre, më konkretisht duke:

- a) shkëmbyer rregullisht informacione me anë të të cilave do të bëhet i mundur parandalimi, zbulimi, dokumentimi i veprave penale që lidhen me trafikimin e personave që kryhen midis Palëve. Ky shkëmbim informacioni do të realizohet, të paktën, çdo javë, dhe nëse e kërkojnë rrethanat, menjëherë. Informacioni për rastet e identifikuar do të përmbajë të gjitha të dhënat e duhura për të mundësuar një hetim të suksesshëm dhe profesional si dhe një identifikim, referim dhe mbrojtje sa më të sigurt dhe në interesin më të lartë të viktimës/viktimës së mundshme të trafikimit; Autoritetet Përgjegjëse të të dy vendeve janë përgjegjëse për hartimin e një formati për shkëmbimin e informacionit dhe mënyrën e shkëmbimit të tij, format i cili është pjesë e aneksit të këtij Protokoll.
- b) marrë masa konkrete me veprime të përbashkëta me qëllim parandalimin e trafikimit dhe shfrytëzimit, si dhe mbulimin e një fushe sa më të gjerë të nevojave, tendencave dhe specifikave të ndryshme të fenomenit. Shkëmbimi i informacionit nuk do të kufizohet vetëm për rastet e trafikimit por edhe për situata të tjera, sidomos të rasteve të fëmijëve dhe grave të shfrytëzuara apo në situatë të rrezikuar nga trafikimi;
- c) ndihmuar njëri-tjetrin, në të njëjtën mënyrë të shprehur më lart, në analizimin e informacionit që u përket fushave të renditura në Nenin 5 (a dhe b) të këtij Protokoll Shtesë dhe lehtësimin e shkëmbimeve midis ekspertëve të tyre përkatës në mënyrë të vazhdueshme;
- d) organizuar takime të ekspertëve në nivel qendror nga Autoritetet e caktuara Përgjegjëse sipas këtij Protokoll Shtesë, çdo gjashtë muaj, për të rishikuar zbatimin e këtij Protokoll Shtesë; takime të planifikuara dhe, sipas nevojës, takime lokale, për zgjidhjen e çështjeve operative urgjente, rasteve të veçanta ose problemeve që kanë lidhje me trafikimin e personave ose me identifikimin, njoftimin, referimin dhe kthimin e ndihmuar të viktimave apo viktimave të mundshme të trafikimit;
- e) siguruar zbatimin e plotë nga ana e Policive përkatëse ose Shërbimeve Sociale Shtetërore, të dispozitave të Marrëveshjes dhe protokolleve shtesë midis Qeverisë së Republikës së Shqipërisë dhe Qeverisë së Republikës së Kosovës dhe të Protokollit për Parandalimin, Kufizimin dhe Dënimin e Trafikimit të Qenieve Njerëzore, sidomos të Grave dhe Fëmijëve, në plotësim të Konventës së Kombeve të Bashkuara kundër Krimit të Organizuar Ndërkufitar dhe Konventës së Këshillit të Evropës për Veprim kundër Trafikimit të Qenieve Njerëzore. Autoritetet Përgjegjëse të Palëve nënshkruese të këtij Protokoll do të kenë në vëmendje të veçantë: kërkesat e njoftimit, referimit, mbrojtjes dhe kthimit të ndihmuar në territoret e tyre përkatëse të viktimave apo viktimave të mundshme të trafikimit; shëndetin, moshën, mirëqenien dhe nevojat e këtyre personave për mbrojtje; të drejtat e tyre sipas instrumenteve përkatës ndërkombëtarë për periudhën e reflektimit, qëndrimin apo zhvendosjen e përhershme ose të përkohshme; si dhe nevojën për bashkëpunim tërësor për hetimin në kohë të rasteve të tilla.

### III

#### **VEPRIMET KRYESORE PËR IDENTIFIKIMIN, REFERIMIN, MBROJTJEN DHE KTHIMIN VULLNETAR TË ASISTUAR TË VIKTIMAVE/VIKTIMAVE TË MUNDSHME TË TRAFIKIMIT**

##### ***Neni 6***

##### ***Identifikimi dhe referimi i viktimave/viktimave të mundshme të trafikimit***

1. Autoritetet Përgjegjëse të Palëve sipas këtij Protokoll marrin përsipër identifikimin dhe referimin në kohë dhe sipas standardeve të parashikuara në legjislacionin e tyre të brendshëm të të gjitha viktimave/viktimave e mundshme të trafikimit shtetas të Shqipërisë dhe Kosovës;
2. Procesi i identifikimit do të zhvillohet duke u bazuar në sistemin dhe mekanizmat formalë të identifikimit të viktimave/viktimave të mundshme të trafikimit të parashikuar në legjislacionin e brendshëm të Palëve;
3. Për rastet e fëmijëve viktimë/viktima të mundshme të trafikimit palët do të zbatojnë procedura efektive për identifikimin e menjëhershëm të tyre. Policia, shërbimet sociale, shërbimet e kujdesit shëndetësor, institucionet arsimore, autoritetet lokale, Organizatat Ndërkombëtare dhe joqeveritare apo aktorë të tjerë, sapo të vihen në dijeni të një rasti të tillë do të njoftojnë menjëherë Autoritetin Përgjegjës të vendit të tyre, i cili do të vijojë me masat e duhura për marrjen e rastit në mbrojtje, përfshirë edhe njoftimin e Autoritetit Përgjegjës të Palës tjetër;
4. Për sa të jetë e mundur, palët do të unifikojnë procedurat e tyre të identifikimit dhe referimit të rasteve të trafikimit të personave me qëllim aplikimin e standardeve më të mira, duke patur gjithmonë në qendër të vëmendjes interesin më të lartë të viktimës;
5. Për të gjitha rastet e identifikuara Autoritetet Përgjegjëse të Palëve do të krijojnë dosje të veçantë për çdo person të identifikuar si viktimë/viktimë e mundshme e trafikimit. Autoriteti Përgjegjës i Palës që kryen identifikimin fillestar të rastit cakton një Menaxher Rasti. Në bashkëpunim me organet e tjera të përcaktuara në nenin 7, pika 3, Menaxheri i Rastit kryen një analizë të rrezikut dhe nevojave të rastit si dhe harton planin e veprimt dhe të asistencës së rastit.

#### ***Neni 7***

#### ***Njoftimi paraprak***

1. Palët në këtë Protokoll Shtesë bien dakord që të njoftojnë paraprakisht njëra tjetrën për të gjitha rastet e identifikuara të viktimave/viktimave të mundshme të trafikimit kur ata janë shtetas të Palës tjetër;
2. Njoftimi paraprak bëhet menjëherë sapo autoritetet e shtetit pritës të kenë arritur në konkluzionin se kanë të bëjnë me një viktimë/viktimë të mundshme trafikimi, por jo më vonë se 7 ditë nga momenti i konstatimit/identifikimit të një viktime trafikimi;
3. Për rastet e identifikuara ku viktimë/viktima të mundshme të trafikimit janë fëmijët, njoftimi duhet të jetë i menjëhershëm, me qëllim që të sigurohet edhe informimi i prindit apo kujdestarit ligjor të fëmijës;

4. Pas njoftimit paraprak shteti i origjinës do të marrë të gjitha masat për vlerësimin e rrezikut dhe sigurimin e kushteve për kthimin vullnetar të ndihmuar të viktimës;
5. Njoftimi paraprak do të bëhet nëpërmjet pikave të kontaktit të përcaktuar në këtë Protokoll Shtesë. Informacioni do të përcillet nëpërmjet mjeteve të sigurta për të cilat palët kanë rënë dakord paraprakisht;
6. Informacioni i rastit është dokumentacioni shoqëruar i rastit dhe i përcillet Autoritetit Përgjegjës të Palës tjetër.

### ***Neni 8***

#### ***Kthimi vullnetar i asistuar i viktimave/viktimave të mundshme të trafikimit***

1. Në zbatim të këtij Protokoll Shtesë, Palët marrin masat e duhura për të lehtësuar kthimin vullnetar të ndihmuar të viktimave/viktimave të mundshme të trafikimit në një kohë sa më të arsyeshme dhe duke i kushtuar kujdes të veçantë sigurisë dhe mbrojtjes sociale të viktimës;
2. Pas marrjes së njoftimit paraprak dhe kërkesës për kthim vullnetar të viktimës së trafikimit, Palët duhet të koordinojnë veprimet dhe bashkërisht të përgatisin një plan masash që ka të bëjë kryesisht me shtetësinë, pajisjen me dokumentet e duhura të identitetit, analizën e rrezikut, përcaktimin e ambientit të referimit, si dhe masa të tjera në lidhje me transportin e sigurt të viktimës së trafikimit etj.
3. Në rastin e kthimit të viktimës pranë familjes dhe sidomos kur viktima është fëmijë bëhet një analizë më e plotë social-ekonomike e familjes si dhe krijohen kushtet e përshtatshme për akomodim pranë familjes;
4. Në rastin kur pas analizës së rrezikut ka rezultuar apo dyshohet se pjesëtarë të familjes apo kujdestari ligjor janë të përfshirë në trafikim, atëherë merren masat e duhura për akomodim në një qendër të veçantë për trajtimin e fëmijëve në vendin e origjinës. Në raste të veçanta të diktuara nga rreziku që i kanoset fëmijës në vendin e origjinës apo si rezultat i nevojave të tij, fëmija duhet të trajtohet aty ku ndodhet sipas vendimit të Autoritetit Përgjegjës përkatës.
5. Ky Protokoll Shtesë nuk bie ndesh me Marrëveshjen Dypalëshe ndërmjet Këshillit të Ministrave të Republikës së Shqipërisë dhe Qeverisë së Republikës së Kosovës “Për Ripanimin e Personave” dhe protokollit shtesë të saj.

## **Neni 9**

### ***Mbrojtja e viktimave/viktimave të mundshme të trafikimit***

1. Në zbatim të këtij Protokoll Shtesë, Palët angazhohen se do të marrin të gjitha masat për të siguruar një mbrojtje sa më të mirë për viktimat/viktimat e mundshme të trafikimit sipas standardeve të ngritura dhe të aplikuara për viktimat e trafikimit;
2. Autoritetet Përgjegjëse të Palëve, brenda kompetencave dhe kuadrit ligjor të brendshëm, në lidhje me viktimat/viktimat e mundshme të trafikimit, duhet të bëjnë të gjitha përpjekjet e mundshme për:
  - a. qëndrimin në territoret e tyre përkohësisht ose përgjithmonë sipas nevojave të rastit dhe në interesin më të lartë të viktimës;
  - b. pajisjen me dokument identiteti, leje qëndrimi (të përkohshme/afatgjatë) për viktimat/viktimat e mundshme shtetas të Palës tjetër, të cilët për arsye të ndryshme (reflektimi, rehabilitimi, riatdhesimi, apo për të bashkëpunuar me organet e drejtësisë) dëshirojnë të qëndrojnë në territorin e shtetit pritës;
  - c. ofrimin e shërbimeve në mënyrë të pakushtëzuar nga bashkëpunimi me organet e drejtësisë;
  - d. intervistimin nga një grup i përbërë nga ekspertë të fushave të ndryshme dhe plotësimin e nevojave të veçanta që kanë të bëjnë me shëndetin, ushqimin, strehimin, arsimimin, sigurinë etj.
3. Për plotësimin e të gjitha nevojave dhe shërbimeve të ndryshme, Autoritetet Përgjegjëse bashkëveprojnë me njëra-tjetrën dhe bashkëpunojnë me agjenci dhe struktura të tjera që ofrojnë shërbime për viktimat e trafikimit brenda vendit të tyre.

## **IV**

### **KOMUNIKIMI MIDIS PALËVE TË KËTIJ PROTOKOLLI SHITESË**

## **Neni 10**

1. Palët në këtë Protokoll Shtesë bien dakord për mjetet dhe për mënyrën e shkëmbimit të informacionit si dhe caktojnë personat e kontaktit, të cilët do të veprojnë në emër të Autoriteteve Përgjegjëse për zbatimin e këtij Protokoll Shtesë.
2. Secili nga Autoritetet Përgjegjëse të caktuara nga Palët sipas këtij Protokoll Shtesë, brenda 1 muaji (30 ditëve) nga nënshkrimi i tij, do të caktojë një pikë kontakti (duke detajuar emër/mbiemër, funksionin dhe kontaktet përkatëse) me qëllim që të sigurohet efikasiteti në vazhdimësi i bashkëpunimit të tyre në shkëmbimin e informacionit, çështjeve operative dhe gjatë procesit të identifikimit, njoftimit, referimit dhe kthimit vullnetar të ndihmuar të viktimave/viktimave të mundshme të trafikimit.



3. Komunikimi midis Autoriteteve të caktuara Përgjegjëse sipas këtij Protokolli Shtesë dhe personave të emëruar të kontaktit kryhet në gjuhën shqipe apo në çfarëdolloj gjuhe tjetër, në bazë të marrëveshjes së Palëve.
4. Për të siguruar një bashkëpunim sa më efikas dhe gjithëpërfshirës, Palët angazhohen që të krijojnë hapësirat e duhura dhe të ftojnë për të dhënë ndihmesën e tyre në këtë bashkëpunim dhe përfaqësues të Prokurorive të të dy vendeve.

## V

### MBROJTJA E TË DHËNAVE PERSONALE

#### *Neni 11*

1. Informacioni i dhënë në bazë të këtij Protokolli Shtesë konsiderohet konfidencial dhe përdoret vetëm nga Autoritetet e caktuara Përgjegjëse sipas këtij Protokolli Shtesë dhe vetëm për arsye të qëllimeve të përmendura dhe nuk i komunikohet apo përcillet një shteti të tretë, me përjashtim të rasteve kur ka miratim me shkrim nga Autoriteti i caktuar Përgjegjës nismëtar, sipas këtij Protokolli Shtesë.
2. Autoritetet e caktuara Përgjegjëse, sipas këtij Protokolli Shtesë, garantojnë mbrojtjen e të dhënave të fshehta, të marra në zbatim të dispozitave të këtij Protokolli Shtesë, në përputhje të plotë me legjislacionin e tyre kombëtar.
3. Autoritetet e caktuara Përgjegjëse, garantojnë që fshirja ose shkatërrimi i çdo lloj të dhëne apo informacioni të marrë në zbatim të dispozitave të këtij Protokolli Shtesë, do të kryhet në përputhje të plotë me legjislacionin e tyre kombëtar.

## VI

### DISPOZITA PËRFUNDIMTARE

#### *Neni 12*

#### **Zgjidhje e Mosmarrëveshjeve**

Çdo lloj mosmarrëveshje rreth interpretimit ose zbatimit të këtij Protokolli Shtesë, zgjidhet me anë të konsultimeve midis Autoriteteve të caktuara Përgjegjëse sipas këtij Protokolli, në kuadër të takimeve të përbashkëta që parashikohen në Nenin 5 (d) të këtij Protokolli.

*Neni 13*

**Hyrja në fuqi**

Ky Protokoll Shtesë hyn në fuqi ditën e 30-të pas datës së nënshkrimit të tij nga ana e Autoriteteve të caktuara Përgjegjëse, sipas këtij Protokoll Shtesë.

Nënshkruar në ....., më ....., në dy kopje origjinale, në gjuhën shqipe, serbe dhe angleze ku të gjitha tekstet janë një lloj autentike. Në rast të mosmarrëveshjeve në interpretim, teksti në gjuhën angleze do të ketë përparësi.

**PËR**

**MINISTRINË E BRENDSHME TË  
REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË**

KOORDINATORI KOMBËTAR PËR  
ANTITRAFIKIMIN

IVA ZAJMI

---

**PËR**

**MINISTRINË E PUNËVE TË BRENDSHME  
TË REPUBLIKËS SË KOSOVËS**

KOORDINATORI NACIONAL PËR  
ANTITRAFIKIMIN

SASA RASIC

---

## Additional Protocol

### **On Intensifying Cooperation in the Fight against Trafficking in Persons and on the Enhanced Identification, Notification, Referral and Voluntary Assisted Return of Victims and Potential Victims of Trafficking, especially Children, Supplementing the Agreement between the Council of Ministers of the Republic of Albania and the Government of the Republic of Kosova "On Police Cross-border Cooperation"**

*The Parties to this Additional Protocol shall agree as follows:*

#### I

#### GENERAL PROVISIONS

##### *Article 1*

*Relation with the **Agreement on Police Cross-border Cooperation** between the Council of Ministers of the Republic of Albania and the Government of the Republic of Kosova.*

5. This Additional Protocol shall supplement the **Agreement on Police Cross-border Cooperation (Article 25)** between the Council of Ministers of the Republic of Albania and the Government of the Republic of Kosova signed in Pristina on October 6<sup>th</sup>, 2009 (hereinafter referred to as "the Agreement"). This additional Protocol shall be interpreted together with the agreement;
6. The provisions of the Agreement shall apply *mutatis mutandis*, unless otherwise provided in this Protocol;
7. This Additional Protocol shall specifically deal with issues related to trafficking in children, taking into account that unaccompanied children represent the category, which is most at risk of trafficking, and need special protection and care;

8. For the implementation of this Protocol, the consent of the child, who is a victim of trafficking, shall not be taken into consideration in any case involving suspicion of trafficking in human beings.

## *Article 2*

### **Purpose**

The Additional Protocol shall aim to enhance cooperation between the Responsible Authorities of the Parties signing this Protocol and other state structures of the Republic of Albania and the Republic of Kosova, with the purpose to:

- a) Intensify bilateral efforts in the framework of fighting trafficking in persons in general and of children especially;
- b) Intensify information sharing and bilateral cooperation, as well as joint assistance regarding the identification, referral, and protection of victims of trafficking, as well as assisted return of victims/potential victims of trafficking, also including the investigation of traffickers operating in both countries;
- c) Strengthen joint cooperation between law enforcement structures of the two Parties for the implementation of the Agreement and other international acts such as: the Protocol to Prevent, Suppress and Punish Trafficking in Persons, Especially Women and Children, Supplementing the United Nations Convention Against Transnational Organized Crime, and the Council of Europe Convention on Action against Trafficking in Human Beings;
- d) Establish and enact cooperation between the two Parties in order to manage the needs and new trends of trafficking and exploitation of persons;
- e) Exchange positive experiences and, at the extent possible, unify practices, procedures, and work methodology regarding fight against trafficking in persons in all aspects, including the investigation of cases as well as identification, referral, assisted return, and protection of victims/potential victims of trafficking;
- f) Appoint contact persons in designated respective Responsible Authorities, under this Protocol, to administer and monitor the cooperation in the ways set forth in Article 5 of this Protocol, and, when necessary, to assist in resolving specific cases or problems.

### *Article 3*

#### **Definitions**

The following terms shall have the following meanings:

- i. "Trafficking in persons" shall mean the recruitment, transportation, transfer, harbouring or receipt of persons, by means of the threat or use of force or other forms of coercion, of abduction, of fraud, of deception, of the abuse of power or of a position of vulnerability or of the giving or receiving of payments or benefits to achieve the consent of a person having control over another person, for the purpose of exploitation. Exploitation shall include, at a minimum, the exploitation of the prostitution of others or other forms of sexual exploitation, forced labour or services, slavery or practices similar to slavery, servitude or the removal of organs;
- j. "Trafficking of minors" shall mean the recruitment, transport transfer, harbouring, sale, or taking a child for the purpose of exploitation even in cases which do not involve one of the ways set forth in point (a) of this article;
- k. "Victim of trafficking" shall mean any natural person who is subject to trafficking in human beings in accordance with the definition in Article 4, point "e" of the Council of Europe Convention, "On Actions Against Trafficking in Human Beings";
- l. "Child victim of trafficking" shall mean any person alive under the age of 18, who has undergone trafficking as set forth in Article 3/b. In the event the age of the person is not fully specified, but there are reasons which imply the person is a child, this person must be considered as such and shall benefit from the Protocol until the age of that person is fully specified;
- m. "Potential victim of trafficking" shall mean any natural person who is identified as such based on criteria set forth in the internal legislation of each party also taking into consideration the implementation of international acts in which the parties adhere;
- n. "Child potential victim of trafficking" shall mean the child who is in a serious, concrete, and current situation, which results in the child being at risk of trafficking;
- o. The consent of a victim of trafficking in persons to the intended exploitation set forth in point (a) of this article shall be irrelevant where any of the means set forth in point (a) have been used. The indirect or real consent of the child shall be unacceptable;

- p. "Unaccompanied children" shall mean the person under 18 years old, living in the territory of one of the parties which sign this Protocol, who is separated from the parents and is not under the custody of an adult.

## **II SCOPE OF IMPLEMENTATION**

### *Article 4*

#### **Scope of implementation and the Responsible Authorities of the Parties of this Additional Protocol**

3. This Protocol shall apply to all forms of trafficking in persons, being of a cross-border nature, regardless of existence of relation with organised crime or not.

4. The Authorities Responsible for the implementation of this Protocol shall be:

For the Republic of Albania:

- Office of the National Coordinator for the Fight Against Trafficking in Persons

For the Government of the Republic of Kosova;

- Office of the National Coordinator for the Fight Against Trafficking in Persons

### *Article 5*

#### **Areas and means of cooperation**

Responsible Authorities assigned by each of the parties in this Protocol, shall intensify their cooperation, more concretely through:

- a) regular exchange of information, which shall enable prevention, identification, documentation of criminal actions that relate to the trafficking in persons that takes place between the Parties. This exchange of information shall take place at least every week, and, if required by the circumstances, it shall take place

immediately. The information on the identified cases shall contain all the necessary and professional data to enable a successful and professional investigation, as well as an identification, referral and protection as safe as possible and to the best interest of the victim/potential victim of trafficking; The Responsible Authorities of the two countries shall be responsible for the creation of a model for the exchange of information and the manner in which the exchange shall be carried out, a model which is part of the Annex of this Protocol.

- b) concrete measures with joint actions for the purposes of preventing trafficking and exploitation, as well as the coverage of the broadest of various needs, trends and specifics of the phenomenon. The exchange of information shall not be limited to the cases of trafficking, but shall cover other situations as well, particularly cases of exploited or at risk of trafficking children and women;
- c) support for each-other, in the same way as mentioned above in the analysis of the information that relates to the areas listed under Article 5 (a and b) of this Additional Protocol and the facilitation of continuous exchange between their relevant experts;
- d) meetings of experts at a central level by the pertinent Responsible Authorities pursuant to this Additional Protocol, every six months, to review the implementation of this Additional Protocol; *planned* meetings and, according to the need, local meetings, for the solution of urgent operational problems, specific cases or problems that are related to the trafficking in human beings, or to the identification, notification, referral, and assisted return of victims or potential victims of trafficking;
- e) provision of full implementation by the pertinent Police bodies or State Social Services, of the provisions of the Agreement and additional protocols between the Governments of the Republic of Albania and the Government of the Republic of Kosovo, and the Protocol to Prevent, Suppress and Punish Trafficking in Persons, Especially Women and Children, Supplementing the United Nations Convention Against Transnational Organized Crime, and the Council of Europe Convention on Action against Trafficking in Human Beings. The Responsible Authorities of the signatory parties of this protocol shall pay particular attention to the requests of the notification, referral, protection and assisted return to their pertinent territories of the victims or potential victims of trafficking, health, age, welfare, and needs of these persons for protection; their rights pursuant to the relevant international instruments during the reflection period, permanent or temporary stay or move; as well as the need for a thorough cooperation for a timely investigation of such cases.

### III

#### **MAIN ACTIONS FOR THE IDENTIFICATION, REFERRAL, PROTECTION AND VOLUNTARY ASSISTED RETURN OF VICTIMS/POTENTIAL VICTIMS OF TRAFFICKING**

##### ***Article 6***

##### **Identification and referral of victims/potential victims of trafficking**

6. The Responsible Authorities of Parties pursuant to this Protocol and the standards foreseen in their respective legislations shall carry out the timely identification and referral of all victims/potential victims of trafficking for the citizens of Albania and Kosova;
7. The identification process shall take place based on the formal system and mechanisms for the identification of victims/potential victims of trafficking foreseen in the respective legislations of the Parties;
8. In cases of children victims/potential victims of trafficking, the Parties shall apply efficient procedures for their immediate identification. As soon as they learn about such a case, the police, social services, health care services, educational institutions, local authorities, international and non-governmental organizations or other actors, shall inform at once the Responsible Authority of their country, which shall follow the necessary steps to protect the victim, including the notification of the Responsible Authority of the other Party;
9. The Parties shall unify their identification and referral procedures regarding cases of trafficking in persons to the extent it is possible, for the purposes of applying the best standards, while bearing always in mind the best interest of the victim;
- 10.** For all identified cases, the Responsible Authorities of the respective Parties shall create a specific file for every person that is identified as a victim/potential victim of trafficking. The Responsible Authority of the Party who carries out the initial identification of the case assigns a Case Manager. The Case Manager shall conduct a risk and needs assessment of the case, and shall draft the action and assistance plan for the case, in cooperation with the other bodies set forth in Article 7, point 3.

#### ***Article 7***

#### **Preliminary Notice**

7. The Parties in this Protocol agree that they shall give preliminary notice to each-other for all identified cases of victims/potential victims of trafficking when they are citizens of the other Party;
8. The preliminary notice shall be done immediately, as soon as the authorities of the receiving country have reached a conclusion that the person is a victim/potential victim of trafficking, but not later than 7 days from the moment of the identification of a victim of trafficking;
9. For the identified cases where the victims/potential victims of trafficking are children, the notification must be immediate, for the purposes of ensuring that the parent or legal custodian is also informed;
10. After the preliminary notice, the country of origin shall undertake all measures for the assessment of the risk and for providing the conditions for the voluntary assisted return of the victim;



11. The preliminary notice shall take place through the contact points set forth in the Additional Protocol. The information shall be forwarded through safe means on which the Parties have agreed in advance;
12. The information about the case is the accompanying documentation of the case and shall be forwarded to the Responsible Authority of the other Party.

### **Article 8**

#### **Voluntary assisted return of victims/potential victims of trafficking**

6. For purposes of implementing this Additional Protocol, the Parties shall take the necessary measures to facilitate the voluntary assisted return of victims/potential victims within the most reasonable time possible and while paying particular attention to the victim's safety and social protection;
7. After receiving the preliminary notice and request for the voluntary assisted return of the victim of trafficking, the Parties must coordinate actions and prepare jointly a plan of measures that has to do mainly with the citizenship, equipment with the proper identity documents, risk analysis, determination of referral premises, as well as other measures related to the safe transport of the victim of trafficking, etc.
8. When the victim is returned to the family and particularly when the victim is a child, a more complete socio-economic analysis of the family shall be conducted and the necessary conditions for accommodation in the family shall be created;
9. When after the risk analysis it results or there is suspicion that members of the family or the legal custodian are involved in trafficking, then the necessary measures shall be taken for accommodation in a special centre for the treatment of children in the country of origin. In special cases, dictated by the risk the child faces in the country of origin or as a result of his needs, the child must be treated where s/he is, pursuant to a decision of the pertinent Responsible Authority.
10. This Additional Protocol does not contradict the Bilateral Agreement between the Council of Ministers of the Republic of Albania and the Government of the Republic of Kosova "On the Re-admission of Persons" and its additional protocol.

## **Article 9**

### **Protection of victims/potential victims of trafficking**

4. For purposes of implementing this Additional Protocol, the Parties shall be committed to undertake all measures to ensure the best possible protection for the victims/potential victims of trafficking, pursuant to the standards set forth and applied for the victims of trafficking;
5. The Responsible Authorities of the Parties, within their internal competencies and legal framework, shall do all possible efforts related to victims/potential victims of trafficking with regards to:
  - e. temporary or permanent stay in their territories, according to the needs and best interest of the victim;
  - f. equipping with identification document, residence permit (temporary, long-term), victims/potential victims citizens of the other Party, who for various reasons (reflection, rehabilitation, repatriation or in order to cooperate with the bodies of justice) wish to stay in the territory of the receiving country;
  - g. offering services in a way that is unconditional on the cooperation with the bodies of justice;
  - h. conduct of interviews by a group composed of experts in various areas and the fulfilment of special needs related to health, nutrition, shelter, education, safety, etc.
6. In order to fulfil all the various needs and services, the Responsible Authorities shall interact with each other and cooperate with other structures and agencies that offer services to the victims of trafficking within their country.

## **IV**

### **COMMUNICATION BETWEEN THE PARTIES OF THIS ADDITIONAL PROTOCOL**

## **Article 10**

5. The Parties in this Additional Protocol shall agree on the means and manner of information exchange and shall assign contact persons, who shall act on behalf of the Responsible Authorities for the implementation of this Additional Protocol.
6. Each of the Responsible Authorities assigned by the Parties pursuant to this Additional Protocol, within 1 month (30 days) from its signing, shall assign a contact person (by specifying name/last name, function and pertinent contacts) for the purposes of ensuring continuous efficiency of their cooperation as regards the exchange of information, operational matters and during the identification process, notification, referral and voluntary assisted return of the victims/potential victims of trafficking.

7. Communication between the pertinent Responsible Authorities pursuant to this Additional Protocol and assigned contact persons shall be in Albanian language or in any other language, pursuant to the agreement between the Parties.

In order to ensure a communication that is as efficient and comprehensive as possible, the Parties shall be committed to create the necessary conditions and to invite to render their assistance in this cooperation the representatives of respective Prosecutor Offices of the Parties.

## V

### PROTECTION OF PERSONAL DATA

#### *Article 11*

4. The information given pursuant to this Additional Protocol shall be considered confidential and shall be used only by the pertinent Responsible Authorities pursuant to this Additional Protocol, and only for the purposes of the above-mentioned reasons, and shall not be communicated or forwarded to a third country, except for cases when there is written consent by the pertinent initiating Responsible Authority, pursuant to this Additional Protocol.
5. The pertinent Responsible Authorities, pursuant to this Additional Protocol, shall guarantee the protection of confidential data, taken pursuant to the provisions of this Additional Protocol, in full compliance with their national legislation.
6. The pertinent Responsible Authorities shall guarantee that the removal or destruction of any data or information taken pursuant to the provisions of this Additional Protocol shall be carried out in full compliance with their national legislation.

## VI

### FINAL PROVISIONS

#### *Article 12*

##### Resolution of disagreements

Any kind of disagreement about the interpretation or implementation of this Additional Protocol shall be resolved through consultations between the pertinent Responsible Authorities, pursuant to this Protocol, in the framework of joint meetings that are foreseen in Article 5 (d) of this Protocol.

*Article 13*

**Entry into force**

This Additional Protocol shall enter into force on the 30th day after being signed by the pertinent Responsible Authorities, pursuant to this Additional Protocol.

Signed in ....., on ....., in two original copies, in the Albanian, Serbian and English language where all texts are equally authentic. In case of disagreements regarding the interpretation, the English text shall prevail.

FOR

THE MINISTRY OF INTERIOR OF THE  
REPUBLIC OF ALBANIA

NATIONAL COORDINATOR FOR THE FIGHT  
AGAINST TRAFFICKING IN PERSONS

IVA ZAJMI

---

FOR

THE MINISTRY OF INTERIOR OF THE  
REPUBLIC OF KOSOVA

NATIONAL COORDINATOR FOR THE FIGHT  
AGAINST TRAFFICKING IN PERSONS

SASA RASIC

---

## Dodatni protokol

**Radi intenziranja saradnje u borbi protiv trgovine ljudskim bićima i poboljšanja identifikacije, obaveštenja, referisanja i dobrovoljnog potpomognutog povratka žrtava kao i mogućih žrtava trgovine posebno decom u dodatku Sporazuma između Ministarskog saveta Republike Albanije i Vlade Republike Kosova „ O među graničnoj policijskoj saradnji“**

*Stranke ovog Dodatnog protokola slažu se sa sledećim:*

I

### OPŠTE ODREDNE

#### Član 1

*U vezi Sporazuma o među graničnoj policijskoj saradnji između Ministarskog saveta Republike Albanije i Vlade Republike Kosova.*

1. Ovaj dodatni protokol dopunjuje **Sporazuma o među graničnoj policijskoj saradnji(član 25.) između Ministarskog saveta Republike Albanije i Vlade Republike Kosova potpisanim u Prištini dana 06.10.2009 ( dalje „Sporazum“)**. Ovaj dodatni protokol tumači se uz Sporazum;
2. Odredbe ovog Sporazuma sprovode se na neposredni način osim slučajeva kada se na ovom Protokolu kaže izričito drugačije;
3. Ovaj dodatni protokol na poseban način tretira pitanja koja se odnose na trgovinu decom imajući u obzir činjenicu da deca bez pratnje čine naj ugroženiju kategoriju od trgovine koji imaju potrebu za posebnu pažnju.
4. u kontekstu sprovođenja ovog Protokola, pristanak deteta žrtva trgovine ne uzima se u obzir u nijednom sumnjivom slučaju kao trgovina ljudskim bićima.

## **Član 2**

### **CILJ**

Dodatni protokol teži povećanje saradnje između Odgovornih autoriteta stranaka potpisnika ovog Protokola i drugih državnih struktura Republike Albanije i Republike Kosova u cilju:

- a. Intenziranja nastojanja obe strane u borbi protiv trgovine ljudskim bićima uopšte, i trgovine decom posebno;
- b. Intenziranje razmene informacije i saradnje između njih i međusobnu pomoć što se tiče identifikaciji, referisanja i zaštite žrtava trgovine ljudima kao i potpomognuto vraćanje žrtava/mogućih žrtava trgovine uključujući i istragu trgovaca ljudima u obe zemlje;
- c. Pojačanje obostrane saradnje između struktura sprovođenja zakona od obe strane u sprovođenju sporazuma i drugih međunarodnih akata kao što su: Protokol o sprečavanju, ograničenju i kažnjenu trgovine ljudskim bićima, naročito prema ženama i decom na dopuni Konvencije Ujedinjenih naroda protiv organizovanog među graničnog kriminala kao i Konvencije Evropskog saveta za delovanje protiv Trgovine ljudskim bićima;
- ç. Izgradnja i formalizacija saradnje između ove strane radi odazivanja novim potrebama i tendencijama trgovine ljudima i korišćenje ljudskim bićima;
- d. Razmena pozitivnih iskustva i koliko je to moguće ujedinjenje iskustva, postupaka i metodologije rada u pravcu borbe protiv trgovine ljudskim bićima o svima aspektima kako za istraživanje slučajeva tako i za identifikaciju, referisanju, potpomognuto vraćanje i zaštitu žrtava/mogućih žrtava trgovine ljudima;
- dh. Određivanje ljudi za kontakte u respektivnim Odgovornim autoritetima utvrđenim prema ovom Protokolu radi administriranja i nadzora saradnje prema načinima utvrđenim Članom 5 ovog Protokola i kad god je to potrebno radi pomoći u rešavanju slučaja ili specifičnih problema.

### Član 3

#### DEFINICIJE

Dole navedeni termini imaju sledeće značenja:

- a. „Trgovina ljudskim bićima“ znači regrutacija, prevoz, transfer, skrivanje ili doček lica pretnjom ili upotrebom sile ili drugim formama stezanja, otkimanja, prevare, zloupotrebe zadatka ili slabog stanja ili davanja ili uzimanja novca ili druge koristi radi dobijanja pristanka lica koji kontroliše drugu osobu u cilju korišćenja. Korišćenje obuhvata najmanje korišćenje prostitucije drugih ili druge forme seksualnog korišćenja, rada ili iznuđenih usluga, porobljavanje i druge forme slične porobljavanja, ropstva ili skidanja organa;
- b. „Trgovina decom“ znači regrutacija, prevoz, transfer, skrivanje, prodaja ili uzimanje deteta u cilju korišćenja u tim slučajevima kada se ne uključi neki od načina spomenutih u tački (a) ovog člana;
- c. „Žrtva trgovine ljudima“ znači fizičko lice koji je objekat trgovine ljudskim bićima prema definiciji u članu 4. tačka „e“ Konvencije Saveta Evrope „O merama protiv trgovine ljudskim bićima“;
- d. „Dete, žrtva trgovine ljudima“ je svako lice rođen živim starosti do 18 godina protiv koga izvršen čin trgovine ljudima kako je utvrđeno članom 3/b. u slučaju kada starost lica nije potpuno utvrđeno ali postoje razlozi na osnovu kojih može se pretpostaviti da je osoba dete ova osoba treba da se smatra kao takav i ova osoba će imati koristi od ovog Protokola dok se starost osobe potpuno ne utvrdi;
- e. „Moguća žrtva trgovine ljudima“ je svako fizičko lice koji se identifikuje kao takav na osnovu kriterijuma utvrđenim unutrašnjim zakonodavstvom svake strane uzimajući u obzir i sprovođenje međunarodnih akata u kojima stranke učestvuju;
- f. „Dete, moguća žrtva trgovine ljudima“ odnosi se na dete koji se nalazi u ozbiljnu, konkretnu i aktuelnu situaciju koja ima za posledicu da se dete suočava sa opasnostima trgovine ljudima;
- g. Pristanak žrtve trgovine ljudima radi namernog korišćenja utvrđenim u tački (a) ovog člana ne uzima se u obzir u slučaju upotrebe sredstva spomenutih u tački (a) ovog člana. Posredni ili stvarni pristanak deteta je neprihvatljiv;
- h. „Dete bez pratnje“ podrazumeva dete ispod starosti od 28 godina koji živi na području jedne od strane potpisnika ovog Protokola odvojen od roditelja bez starateljstva odraslog lica.

## II

### OBLAST SPROVOĐENJA

#### *Član 4*

#### OBLAST SPROVOĐENJA I ODGOVORNI AUTORITETI STRANKA NA OVOM DODATNOM PROTOKOLU

1. Ovaj Protokol se primenjuje za sve forme trgovine ljudskim bićima i ima među graničnu prirodu bez obzira da li ima ili nema veze sa organizovanim kriminalom.
2. Odgovorni autoriteti za sprovođenje ovog Protokola su:

Za Republiku Albanije:

- Kancelarija Nacionalnog koordinatora za borbu protiv trgovine ljudima

Za Vladu Republike Kosova:

- Kancelarija Nacionalnog koordinatora za borbu protiv trgovine ljudima

#### *Član 5*

### OBLAST I NAČIN SARADNJE

Odgovorni autoriteti od svake stanke na ovom Protokolu će ojačati njihovu saradnju konkretno na sledeći način:



- a) redovno razmenjuje informacije kojima će biti moguće sprečavanje, otkrivanje, dokumentiranje krivičnih dela koje se nadovezuju sa trgovinom ljudskih bića koje se vrše među stranaka. Ova razmena informacija će se vršiti najmanje nedeljno a ako okolnosti to zahtevaju, odmah. Informacija o identifikovanim slučajevima sadržava sve potrebne podatke radi omogućivanja uspešne i stručne istrage kao i identifikaciju, referencu i što sigurne zaštite i u najvišem interesu žrtve/moguće žrtve trgovine ljudima; Odgovorni autoriteti obe zemlje odgovorni su za izradu obrasca za razmenu informacija i načinu njegove razmene koji će biti deo aneksa ovog Protokola.
- b) uzimaju se konkretne mere uz zajedničke aktivnosti u cilju sprečavanja trgovine ljudima i korišćenja kao i pokrivanja što široke oblasti potreba, tendencija i raznih specifičnosti fenomena. Razmena informacija neće se ograničiti samo na slučajeve trgovine ljudima i za druge situacije naročito slučajeve zlostavljanja dece i žena ili u ugroženoj situaciji od trgovine ljudima;
- c) pomoć jedni –drugima na isti način kako je gore navedeno u analiziranju informacija koja se tiču oblastima naređenim u Članu 5 (a i b) ovog dodatnog Protokola i olakšanje razmene između njegovih odgovarajućih stručnjaka na kontinuiran način.
- d) Organizuju se susreti stručnjaka na centralnom nivou od određenih odgovornih Autoriteta prema ovom dodatnom Protokolu svakih šest meseci radi praćenja sprovođenja dodatnog Protokola; lokalni planirani i prema potrebi lokalni susreti radi rešavanja urgentnih operativnih pitanja, posebnih slučajeva ili problema koji se odnose na trgovinu ljudskim bićima ili identifikacijom, obaveštenjem, referisanjem i potpomognutom povratku žrtava i mogućim žrtvama trgovine ljudima.
- e) Obezbeđuje se potpuno sprovođenje od strane odgovarajućih policija i socijalnih državnih službi, odredba Protokolarnog dodatnog sporazuma između Vlade Republike Albanije i Vlade Republike Kosova i Protokola o sprečavanju, ograničavanju i kažnjavanju trgovine ljudskim bićima naročito žena i dece kao dopuna Konvencije Ujedinjenih nacija protiv međugraničnog organizovanog kriminala i Konvencije Evropskog saveta za delovanje protiv trgovine ljudskim bićima. Odgovorni autoriteti strana potpisnika ovog Protokola će posebno imati na umu: zahteve za obaveštenje, referisanje, zaštite i potpomognutog povratka na njihovim odgovarajućim područjima žrtava ili mogućih žrtava trgovine ljudskim bićima; zdravlje, starost, dobrobit i njihove lične potrebe za zaštitu; njihova prava prema odgovarajućim međunarodnim instrumentima za odgovarajući period, boravak ili stalno ili privremeno preseljenje kao i potrebu za sveukupnu saradnju radi blagovremene istrage takvih slučajeva.

### III

#### **GLAVNE AKTIVNOSTI RADI IDENTIFIKACIJE, REFERISANJA, ZAŠTITE I DOBROVOLJNOG POTPOMOGNUTOG POVRATKA ŽRTAVA/MOGUĆIH ŽRTAVA TRGOVINE LJUDIMA**

#### **Član 6**

## **Identifikacija i referisanje žrtava/mogućih žrtava trgovine ljudima**

1. Odgovorni autoriteti stranaka prema ovom Protokolu blagovremeno preuzimaju na sebe identifikaciju i referisanje prema predviđenim standardima u njihovim unutrašnjim zakonodavstvima žrtava/mogućih žrtava trgovine ljudima za državljane Albanije i Kosova.
2. Proces identifikacije će se odvijati bazirajući se na formalnom sistemu i mehanizama identifikacije žrtava/mogućih žrtava trgovine ljudima predviđenim unutrašnjim zakonodavstvom stranaka;
3. Za slučajeve dece žrtve/moguće žrtve trgovinom ljudima stranke će sprovesti efektivne postupke trenutne njihove identifikacije. Policija, socijalne službe, službe zdravstvenih služba, obrazovne institucije, lokalne vlasti, međunarodne i nevladine organizacije ili drugi akteri odmah po saznanju o takvom slučaju odmah će obavestiti odgovarajući autoritet njihove zemlje koji će nastaviti sa potrebnim merama radi uzimanja slučaja pod zaštitom uključujući i obaveštenje Odgovornog autoriteta duge stranke;
4. Koliko je to moguće stranke će sjediniti njihove procedure identifikacije i referisanja slučajeva trgovine ljudskim bićima u cilju primene boljih iskustva uvek imajući u centar pažnje najviši interes žrtve;
5. O svim identifikovanim slučajevima odgovarajući autoriteti Stranaka će formirati posebne dosije za svakog identifikovanog lica kao žrtva/moguća žrtva trgovine ljudima. Odgovorni autoritet Stranke koja vrši početnu identifikaciju slučaja, određuje Menažera slučaja. U saradnji sa drugim organima određenim u članu 7, tačka 3, Menažer slučaja obavlja analizu rizika i potreba slučaja kao i izrađuje plan delovanja i asistencije slučaja.

### **Član 7**

#### **Prethodno obaveštenje**

1. Stranke na ovom dodatnom Protokolu slažu se da unapred obaveste jedna drugu stranku o svim identifikovanim slučajevima žrtava/mogućih žrtava trgovine ljudima kada su one državljani druge stranke;
2. Prethodno obaveštenje se uradi odmah čim su autoriteti države koja očekuje došli do zaključka da se radi o žrtvi/mogućoj žrtvi trgovine ljudima a najkasnije do 7 dana od momenta konstatacije/identifikacije žrtve trgovine ljudima;
3. Za identifikovane slučajeve kada žrtva/moguća žrtva trgovine ljudima je sete, obaveštenje treba da bude trenutna u cilju informisanja roditelja ili zakonskog staratelja deteta;
4. Nakon prethodnog obaveštenja, država porekla preduzeće sve mere radi procene rizika i obezbeđenja uslova za dobrovoljni povratak i pomoć žrtve;

5. Prethodno obaveštenje će se odvijati preko tačkara kontakta utvrđenim ovim Dodatnim protokolom. Informacija će se proslediti preko sigurnih sredstava o kojima su stranke prethodno složili.
6. Informacija slučaja je propratni dokument slučaja i prosledi se Odgovornom autoritetu druge Stranke.

### **Član 8**

#### **Dobrovoljni potpomognuti povratak žrtava/mogućih žrtava trgovine ljudima**

1. radi sprovođenja ovog Dodatnog protokola stranke preduzimaju potrebne mere radi olakšanja potpomognutog dobrovoljnog povratka žrtava/mogućih žrtava trgovine ljudima u što opravdanom vremenu i uz posebnu pažnju bezbednosti i socijalne zaštite žrtve;
2. Nakon dobijanja prethodnog obaveštenja i zahteva za dobrovoljni povratak žrtve trgovine ljudima, stranke treba da koordiniraju aktivnosti i zajedno pripremaju plan mera koji se uglavnom odnosi na državljanstvo, snabdevanje sa potrebnim identifikacionim dokumentima, analizom rizika, utvrđivanje sredine referisanja kao i druge mere u vezi sa sigurnim prevozom žrtve trgovine ljudima i dr.
3. Prilikom povratka žrtve u porodici naročito kada je žrtva dete obavlja se potpuna socijalna ekonomska analiza porodice i stvaraju se pogodni uslovi za smeštaj u porodici;
4. U slučaju kada nakon analize rizika ispostavlja se ili se sumnja da su članovi porodice ili zakonski staratelj uključeni u trgovini ljudima, tada se preduzimaju potrebne mere za smeštaj u posebnom centru za zabrinjavanje dece u zemlji porekla. U posebnim slučajevima kada se detetu preti opasnost u zemlji porekla ili kao rezultat njegovih potreba, dete treba da se zabrinjava tu gde se nalazi prema odluci odgovarajućeg Odgovornog autoriteta.
5. Ovaj Dodatni protokol ne dolazi u sukob sa Obostranim sporazumom između Saveta ministara Republike Albanije i Vlade Republike Kosova „O prihvatanju lica“ i sa njenim Dodatnim protokolom.

### **Član 9**

#### **Zaštita žrtava/mogućih žrtava trgovine ljudima**

1. Radi sprovođenja ovog Dodatnog protokola Stranke se angažuju da će preduzeti sve mere radi obezbeđenja što bolje zaštite za žrtve/moguće žrtve trgovine ljudima prema postavljenim i sprovodljivim standardima za žrtve trgovine ljudima.
2. Odgovorni autoriteti Stranaka u okviru nadležnosti i unutrašnjeg zakonskog okvira u vezi žrtava/mogućih žrtava trgovine ljudima treba učine sva moguća nastojanja radi :

- a. boravak na njihovim područjima za stalno ili privremeno prema potrebama slučaja i na najvišem interesu žrtve;
  - b. snabdevaju se identifikacionim dokumentima, dozvolu boravka (privremene/dugoročne) žrtava/mogućih žrtava trgovine ljudima državljanke druge stranke koji su zbog raznih razloga (odraz, rehabilitacija, readmisija ili radi saradnje sa organima prava) žele da borave na području druge države;
  - c. ponuda usluga na ne uslovljen način od saradnje sa organima prava;
  - d. intervjuisanje od strane tela sačinjenim od eksperata raznih oblasti i ispunjenje posebnih potreba koja se odnose na zdravlje, hranu, obrazovanje, bezbednost i dr.
3. radi ispunjenja svih potreba i raznih usluga, Odgovorni autoriteti saraduje jedni sa drugima i sa drugim agencijama i strukturama koje pružaju usluge za žrtve trgovine ljudima unutar njihove zemlje.

#### IV

#### KOMUNIKACIJA IZMEĐU STRANAKA OVOG DODATNOG PROTOKOLA

##### *Član 10*

1. Stranke u ovom Dodatnom protokolu slažu se o sredstvima i o načinu razmene informacija i određuju kontaktna lica, koji će delovati u ime Odgovornih autoriteta za sprovođenje ovog Dodatnog protokola.
2. Svako od Odgovornih autoriteta određenih od stranaka prema ovom Dodatnom protokolu, u roku od 1 meseca (30 dana) od njegovog potpisivanja će odrediti tačku kontakta (uz detaljne podatke o imenu/prezime, funkciju, i odgovarajuće kontakte) u cilju obezbeđenja efikasnosti u kontinuitetu njihove saradnje u razmeni informacija, operativnih pitanja i tokom procesa identifikacije, obaveštenja, referisanja i potpomognutog dobrovoljnog povratka žrtava/mogućih žrtava trgovine ljudima.
3. Komunikacija između određenih Odgovornih autoriteta prema ovom Dodatnom protokolu i imenovanih lica kontakta obavlja se na albanskom jeziku ili na bilo kom drugom jeziku na osnovu dogovora Stranaka.
4. Radi obezbeđenja što efikasnije i sveobuhvatne saradnje stranke se angažuju da stvaraju potrebne prostore i pozivaju radi pružanja njihove pomoći na ovu saradnju i predstavnike tužilaštva obe zemlje.

## V

### ZAŠTITA LIŠNIH PODATAKA

#### *Član 11*

1. Data informacija na osnovu ovog Dodatnog protokola smatra se konfidencionalnim i koristi se jedino od strane određenih Odgovornih autoriteta prema ovom Dodatnom protokolu i jedino zbog spomenutih ciljeva i ne saopštava ili prosledi nijednoj drugoj državi sa izuzetkom kada prema ovom Dodatnim protokolom postoji pismena saglasnost od strane određenog inicijativnog Odgovornoga autoriteta .
2. Određeni Odgovorni autoriteti prema ovom Dodatnim protokolom garantuju zaštitu tajnih podataka uzetih radi sprovođenja odredba ovog Dodatnog protokola u potpunom skladu sa njihovim nacionalnim zakonodavstvom.
3. Određeni Odgovorni autoriteti garantuju da brisanje ili uništenje svake vrste podataka ili informacije dobijeno radi sprovođenja odredba ovog Dodatnog protokola će se izvršiti u potpunom skladu sa njihovim nacionalnim zakonodavstvom.

## VI

### ZAVRŠNE ODREDBE

#### *Član 12*

##### **Rešavanje nesporazuma**

Svaka vrta nesporazuma u vezi tumačenja ili sprovođenja ovog Dodatnog protokola rešava se uz konsultacije između određenih Odgovornih autoriteta prema ovom Protokolu u okviru zajedničkih susreta koji se predviđaju Članom 5 (d) ovog Protokola.

#### *Član 13*

##### **Stupanje na snagu**

Ovaj Dodatni protokol stupa na snagu 30-tog dana nakon datuma potpisivanja istog od strane određenih Odgovornih autoriteta prema ovom Dodatnom protokolu.

Potpisano u \_\_\_\_\_ dana \_\_\_\_\_ u dva originalna primeraka, na albanskom, srpskom i engleskom jeziku i svi tekstovi su autentični. U slučaju nesporazuma u tumačenju, tekst na engleskom jeziku će imati prednost.

**MINISTARSTVO UNUTRAŠNJIH POSLOVA**

**REPUBLIKE ALBANIJE**

**IVA ZAJMI**

\_\_\_\_\_

**MINISTARSTVO UNUTRAŠNJIH**

**POSLOVA REPUBLIKE KOSOVA**

**SASA RASIC**

\_\_\_\_\_